

L I B E L U

SEBAEN



Cotabato Manobo

L I B E L U

Sebaen

P R I M E R
ONE

Cotabato Manobo



Summer Institute of Linguistics
Philippines
Translators Publishers
1966

Published
in cooperation with
Bureau of Public Schools
and
Institute of National Language
of the
Department of Education
Manila, Philippines

03.8-366-173

6-010

PREFACE

This primer, the first in a series of four, has been prepared to teach the Cotabato Manobo people to read first in the vernacular, for literacy is a skill best gained in one's mother-tongue. This first primer, based on a phonics-syllable method of instruction, introduces the five basic vowels, glottal stop, and three consonants from a total of twenty-one letters of the Manobo alphabet. It contains a story with words utilizing the introduced syllables.

The symbolization of the alphabet is as follows: a, e, b, k, d, é, g, h, i, l, m, n, nq, o, p, s, t, u, w, y. Glottal stop ? is symbolized as , in syllable final position. It is symbolized as - in syllable initial position when the preceding syllable ends with a consonant. Glottal stop is not symbolized but occurs between any two adjacent vowels. The symbol e is pronounced somewhat as the 'e' in Pangasinan, é as the vowel sound in the English word 'let', and p as a bilabial English 'f'. All the other letters are pronounced as their National language equivalents.

These materials were prepared by Mr. and Mrs. E. Clay Johnston, members of the Summer Institute of Linguistics.

William Atherton, Chairman
Literacy Committee
Summer Institute of Linguistics
Nasuli, Malaybalay
Bukidnon, Philippines

a

i

o

u

e

l

a

ma mà

sa sà

la là

ma mà sa sà la là

ma	sa	la
mam	sam	lam
mas	sas	las
mal	sal	lal

a

am

as

al

am

as

al

ma	sam	al	las
sà	mal	as	mam
mà	mas	am	lal

ma	mà	mamà
ma	a ma	maama
sa	là	salà
la	las	lalas
a	lam	alam
sa	mal	samal
a	sal	asal
as-as		as-as
sa	sà	sasà
mal	mal	mal mal

i

mi

mì

si

sì

li

lì

ma

mà

sa

sà

la

là

mi

mì

si

sì

li

lì

mi	si	li
mim	sim	lim
mis	sis	lis
mil	sil	lil

i

im

is

il

am

as

al

im

is

il

mi	sim	il	lis
sì	mil	is	mim
mì	mis	im	lil

mamà

salà

lalas

si	là	silà
li	ma	lima
li	sì	lisì
sa	lil	salil
li	mas	limas
a	mis	amis
li	mal	limal
a	mì	amì
i	lis	ilis
la	sì	lasì

0

mo

mò

so

sò

lo

lò

ma mà sa sà la là

mi mì si sì li lì

mo mò so sò lo lò

mo	so	lo
mom	som	lom
mos	sos	los
mol	sol	lol

o

om

os

ol

am

as

al

im

is

il

om

os

ol

mo

sò

mò

som

mol

mos

ol

os

om

los

mom

lol

lima

silà

amis

mo	mò	momò
o	lom	olom
mo	lol	molol
so	mol	somol
lo	os	loos
mol	mol	molmol
o	los	olos
li	los	ilos
si	lol	silol
lom	lom	lomlom

u

mu

mù

su

sù

lu

lù

ma mā sa sà la là

mi mì si sì li lì

mo mò so sò lo lò

mu mù su sù lu lù

mu	su	lu
mum	sum	lum
mus	sus	lus
mul	sul	lul

u

um

us

ul

am

as

al

im

is

il

om

os

ol

um

us

ul

mu	sum	ul	lus
sù	mul	us	mum
mù	mus	um	lul

momò

lomlom

somol

sul	sul	sulsul
su	mal	sumal
a	sul	asul
su	lù	sulù
sa	lù	salù
si	lu	silu
ma	sù	masù
su	lu	sulu
a	lù	alù
su	su	susu

me

se

le

ma mà sa sà la là

mi mì si sì li lì

mo mó so sò lo lò

mu mù su sù lu lù

me se le

me

se

le

mem

sem

lem

mes

ses

les

mel

sel

lel

e

em

es

el

am as al

im is il

om os ol

um us ul

em es el

me

sem

el

les

le

lem

em

sel

se

lel

es

mem

silu

masù

alù

me	lem	melem
a	mel	amel
me	ma la	memala
ma	el	mael
se	e lu	seelu
me	li	meli
u	les	ules
me	le mu	melemu
me	e les	meeles
me	e mis	meemis

si	le	som	mal
sil	là	lu	su
al	sam	sum	lu
sù	il	um	lam

mamà	silà	momò
maama	lima	olom
salà	lisì	molol
lalas	salil	somol
alam	limas	loos
samal	amis	molmol
asal	limal	olos
as-as	amì	ilos
sasà	ilis	silol
malmal	lasî	lomlom

sulsul	melem
sumal	amel
asul	memala
sulù	mael
salù	seelu
silu	meli
masù	ules
sulu	melemu
alù	meeles
susu	meemis

10

100%

100

100%

100

100%

100

S i M i l u

Sebaen



si milu



sa emà i milu



sa momò i milu



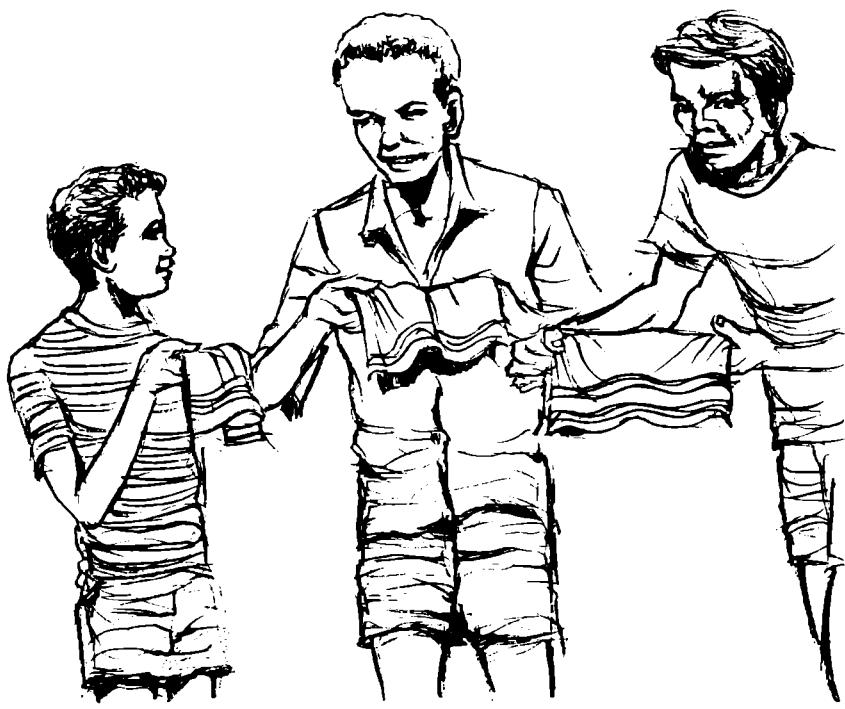
meli a sa musala guwaen i milu



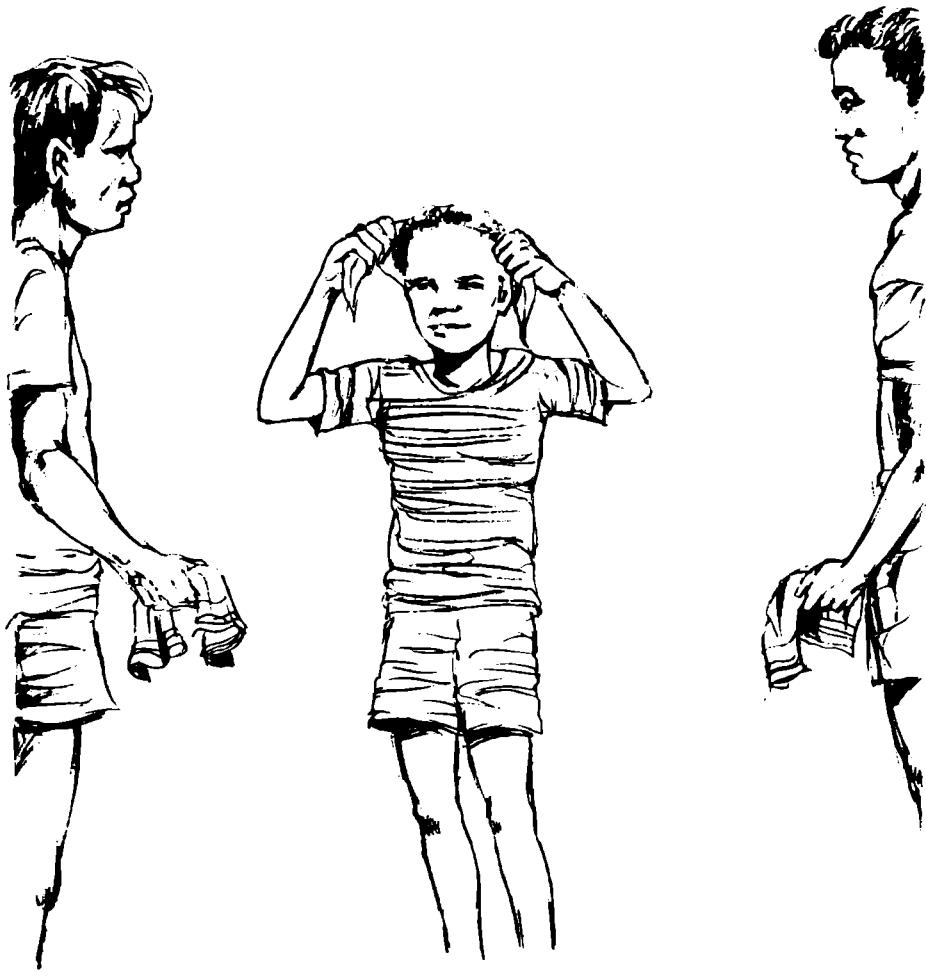
meli a ma sa musala guwaen sa emà i milu



meli a ma guwaen sa momò i milu



hê meli da dé sa musala



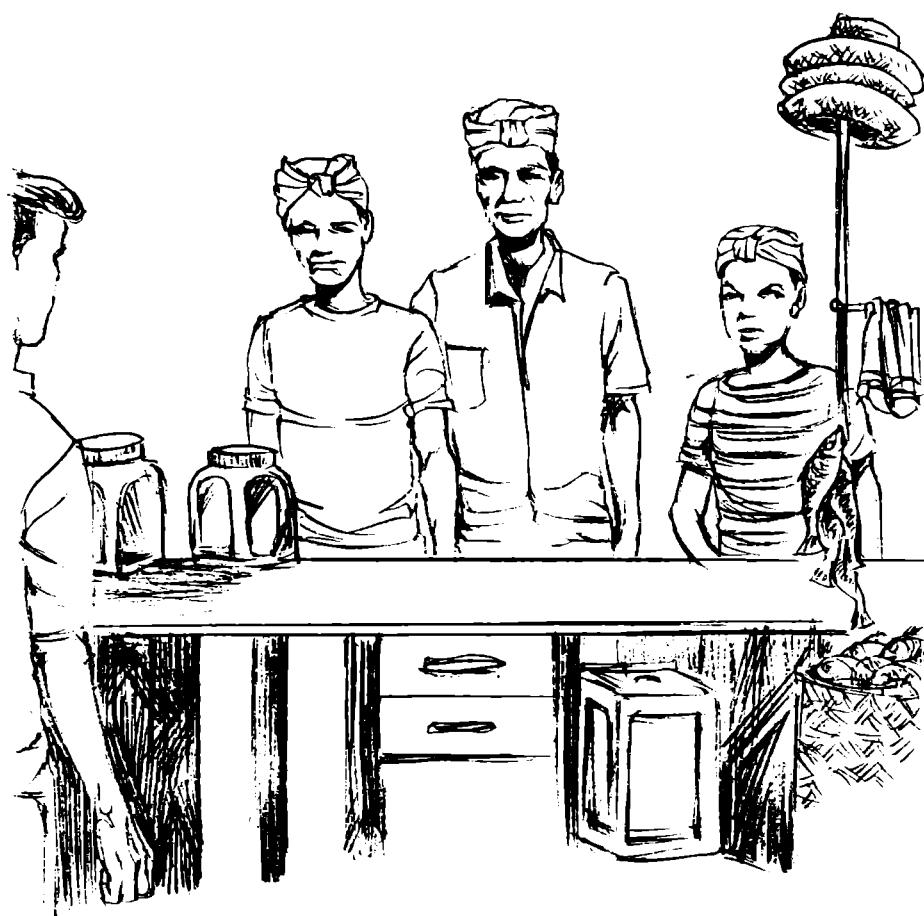
umules a guwaen i milu



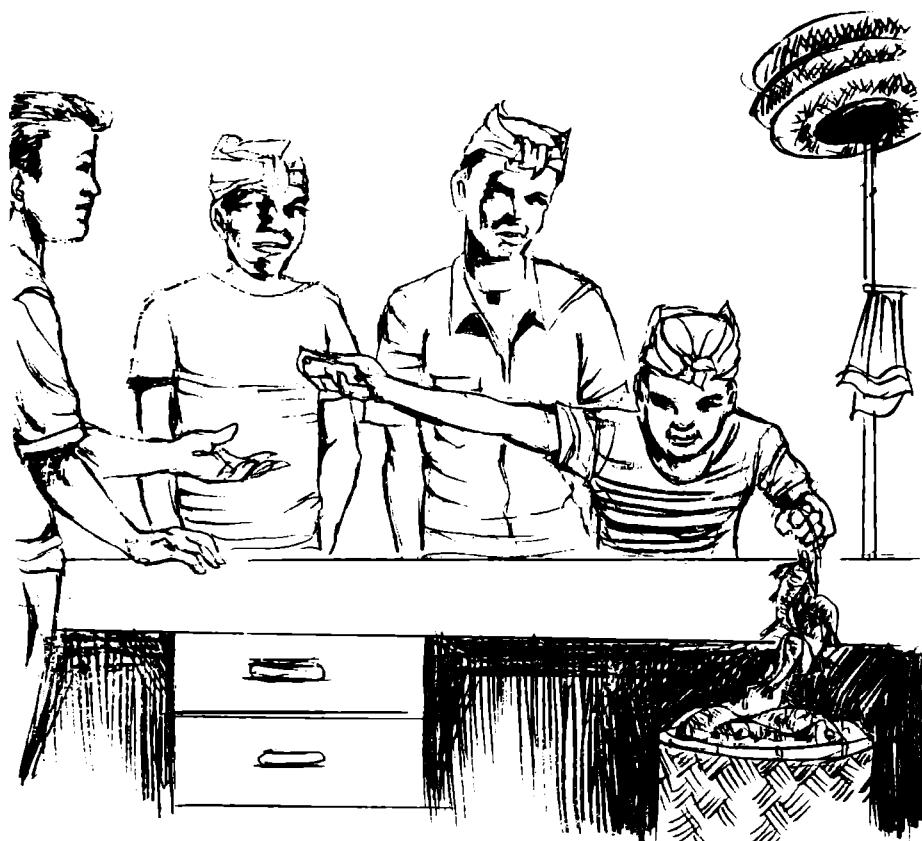
umules a ma guwaen sa emà i milu



umules a ma guwaen sa momò i milu



hê umules da dé



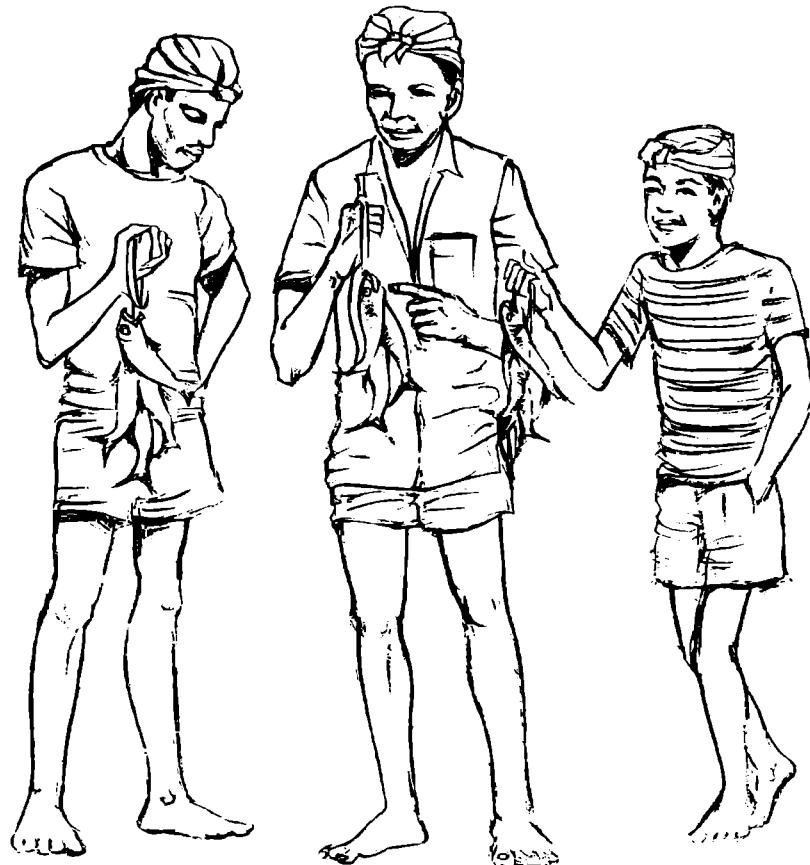
meli a sa malmal guwaen i milu



meli a ma sa malmal guwaen sa emà i milu



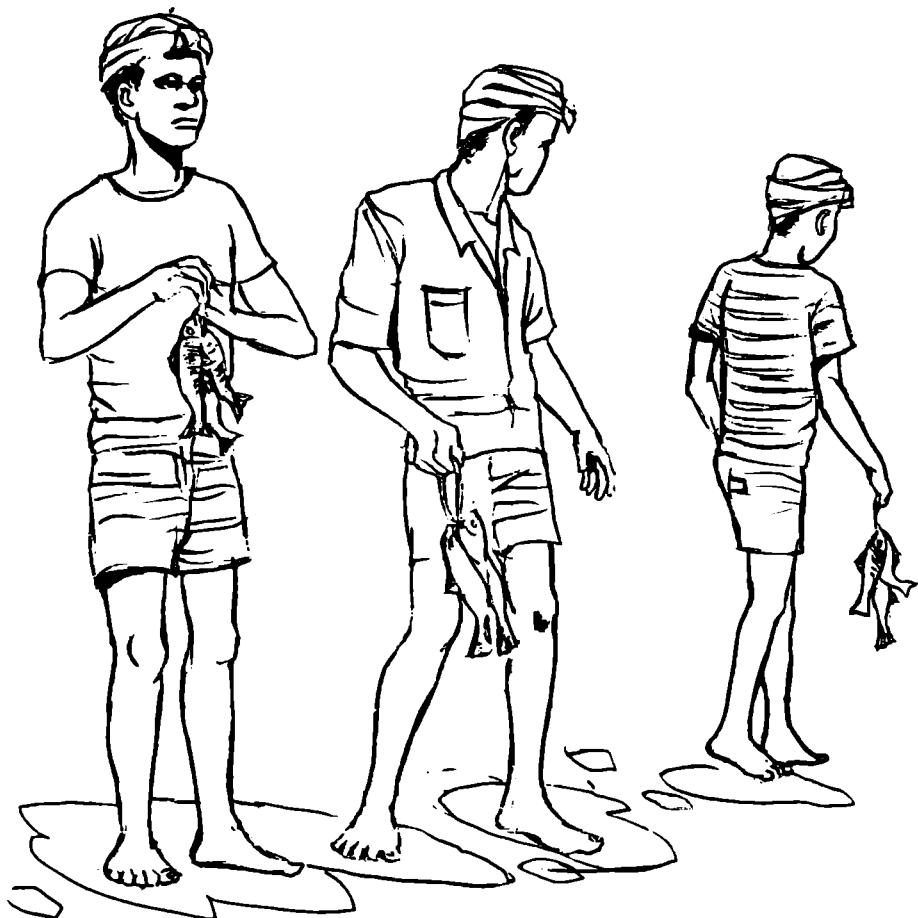
meli a ma sa malmal guwaen sa momò i milu



hê meli da dé sa malmal



lumikù a dé guwaen i milu



lumikù a ma guwaen sa emà i milu



lumikù a ma guwaen sa momò i milu



hê lumikù da dé

hê meli da dé sa musala

hê umules da dé

hê meli da dé sa malmal

hê lumikù da dé

GLOSSARY

<u>Cotabato Manobo</u>	<u>Pilipino</u>	<u>English</u>
a	ako	I
alam	dahong gamot	leaf medicine
alù	paimbabaw	to feign a blow
amel	ayusin	to correct position
ami	bawasan	to deplete
amis	hawakan	to touch
asal	bulaan, hindi totoo	false
as-as		to sic a dog
asul	higpitán	tighten a bolo in its hundle
emà	amà	father
da	sila	they, their
dé		stative particle
guwaen	sabi	said
i		marker, possessive & non-topic
ilis	giliid	boundary of field
hê	—, "makinig"	particle, "listen"
lalas	hapdi	intense pain
lasi	lamat	crack in wood, ground
lilos	pagpilás-pilasin	to shred
lima	lima	five
limal		divining sticks
limas	limasan	to scoop dry
lisí	punitin	to tear
lomlom		to take more than one's share

<u>Cotabato Manobo</u>	<u>Pilipino</u>	<u>English</u>
loos lumikù	gilagid bumalik	gums to return
ma maama mael malmal mamà masù meeles meemis melem melemu meli memala milu molmol momò molol	at lalaki gawain mamà masu maluwág matamis bulók maginhawa bumili mahiyyà tiyò sagót, ___, ___	also man, male to make variety of fish betel nut chew sledge hammer loose sweet wet, rotten (wood) easy to buy ashamed boy's name variety of fish uncle reply, impossible, non-existant
musala	panyô	handkerchief
olom olos	salita-an himayín ang mais	conversation to shell corn
sa salà salil salù samal sasà seelu	ang salà sumilip bumabati samal utos halu	a, the cultural offense to peep to greet Samal people command pestle for pounding rice
si silà silol	si kidlát maglala	marker, personal noun lightning to weave a large rice basket

<u>Cotabato Manobo</u>	<u>Pilipino</u>	<u>English</u>
silu	alambre	small wire
somol	haluin	to mix corn and rice
sulu	kukó (ng tao)	fingernail
sulù	sulô	torch
sumal		to stir a fire
sulsul	sunugin	to burn someone
susu	suso	breast
ules	marikit	handkerchief
umules	magmarikit	turban to wrap a hand- kerchief turban